ПОЕТИЗМИ СТУСА

СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ПОЕТИЗМІВ В. СТУСА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

ЗМІСТ

[ВСТУП 3](#_Toc535909220)

[РОЗДІЛ 1. ІДІОСТИЛЬ ВАСИЛЯ СТУСА ТА ЙОГО ОСОБЛИВОСТІ 5](#_Toc535909221)

[1.1. Характеристика ідіостилю 5](#_Toc535909222)

[1.2. Визначення поетизмів 7](#_Toc535909223)

[1.3. Особливості стусівських поетизмів 11](#_Toc535909224)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 15](#_Toc535909225)

[РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ПОЕТИЗМІВ В. СТУСА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ 16](#_Toc535909226)

[2.1. Способи перекладу діалектизмів та архаїзмів Василя Стуса англійською мовою 16](#_Toc535909228)

[2.2. Способи та особливості перекладу неологізмів (оказіоналізмів) Василя Стуса англійською мовою 21](#_Toc535909229)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 28](#_Toc535909230)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 29](#_Toc535909231)

# ВСТУП

Робота присвячена вивченню способів перекладу поетизмів В. Стуса англійською мовою. Проблема теорії поетичної мови й пов'язана з нею проблема лінгвістичного аналізу художнього твору (поетичного тексту) довгий час залишаються одними із найактуальніших у філології. Складність феномену поетичної мови посилюється браком його цілісного бачення, зокрема в перекладацькій діяльності, з чого й випливає **актуальність нашого дослідження**.

Специфіка виразів та поетизмів відомого українського поета потрапила до пильного ока лінгвістів на початку 90-их років XX століття. Стусівські твори переважно досліджувалися на виявлення семантичних особливостей використовуваної ним лексики, а саме поетизмів**.**

Особливу роль у літературній мові відіграють слова й фразеологічні комбінації, відомі за назвою поетизмів. Поетизмами називаються слова, уживані майже виключно в мові поетичних творів і дуже рідко за їхніми межами. Поетичні слова - це здебільшого слова, дібрані шляхом канонізації, тобто закріплення традиціями постійного вживання найбільш уподобаних форм [10].

**Об'єктом** нашого дослідження виступають поетизми В. Стуса.

**Предметом** дослідження є способи передачі поетизмів В. Стуса англійською мовою.

**Метою даної роботи** є дослідження способів перекладу поетизмів В. Стуса англійською мовою.

Досягнення даної мети зумовлює необхідність вирішення наступних **завдань**:

1. Визначити сутність поняття «ідіостиль».

2. Узагальнити поняття поетизмів.

3. Визначити особливості поетизмів В. Стуса на матеріалі його лірики.

4. Дослідити способи перекладу поетизмів В. Стуса англійською мовою.

За **матеріал дослідження** було обрано ліричні твори Василя Стуса, українського поета ХХ сторіччя, а також переклади його творів англійською мовою.

Для вирішення завдань роботи були використані такі **методи дослідження**, як описовий, порівняльний та кількісний.

**Теоретична значущість** даної роботи полягає у тому, що результати дослідження можуть слугувати внеском у теорію перекладознавства, порівняльної лексикології.

**Практична цінність** роботи полягає у можливому подальшому використанні результатів дослідження в курсі теорії та практики перекладу.

Наше дослідження складається зі вступу, двох розділів та висновків. В першій частині нашого дослідження розглянуто загальну характеристику ідіостилю та поетизмів, а друга частина дослідження присвячена проблемам перекладності стусівських поетизмів, а саме - оказіоналізмів, архаїзмів, діалектизмів англійською мовою (на матеріалі перекладів ліричних творів Василя Стуса).

# РОЗДІЛ 1. ІДІОСТИЛЬ ВАСИЛЯ СТУСА ТА ЙОГО ОСОБЛИВОСТІ

## 1.1. Характеристика ідіостилю

Однією з основних задач з’ясування внутрішньої єдності стилістичних засобів літературного твору, за В.В. Виноградовим, є проблема мовної структури образа автора. Вчений зазначає, що внутрішній зв'язок усіх елементів ідіостилю автора утворює своєрідну літературно-художню єдність, обумовлену тенденціями розвитку жанрів художньої літератури. Мовні стилі поєднуються з різними літературно-художніми жанрами, а до стильових форм таких жанрів можуть бути включені різноманітні за своїм стилістичним характером мовленнєві засоби, і, як наслідок, співвідношення між літературними жанрами і індивідуальним стилем автора стає новим і незвичним. Це відображається в структурі образу автора, який виступає концентрованим втіленням змісту твору, що об’єднує всю систему мовних структур персонажів в їх співвідношенні з письменником [4, с. 107, 118].

У дослідженнях В.А. Кухаренко визначаються три парадигми в які входить художній текст: жанрова, функціонально-стильова та індивідуально авторська. Жанрове визначення науковець розглядає як текстовий маркер, що відображається в його мовній субстанції. Функціонально-стильова парадигма виступає підставою для використання відповідних мовних засобів зумовлюючи його комунікативно-стильовий характер. В аспекті третьої парадигми дослідник приходить до висновку, що індивідуальність автора проявляється у його індивідуально-художньому стилі, ядром якого виступає образ автора, який, в свою чергу, обумовлює розвиток концепту твору [14, с. 82].

В.В. Виноградов трактує поняття «ідіостиль» як складну, але структурно поєднану та внутрішньо зв’язану систему специфічних мовностилістичних засобів і форм словесного творчого вираження, притаманних текстовій діяльності певного автора [4, с. 105]. Індивідуальний стиль автора як багаторівневий та багатовимірний прояв особистості є невід’ємною складовою вивчення сучасної лінгвостилістики та лінгвістики в цілому. Ідіостиль як сукупність мовно-когнітивних механізмів та систему асоціативно-смислових полів створення текстового простору певним автором визначено у дослідженнях Н.С. Болотнової [2, с. 4]. Дефініцію стилю індивідуального мовлення як стилю особистості в усій різноманітності його багаторівневих текстових проявів, в структурі, семантиці, прагматиці тексту надає В.А. Самохіна (Дмитренко) [17, с. 24 ]. За Г.О. Винокуром, вивчення індивідуальних мовних особливостей надає можливість використати дані лінгвістичного аналізу для вирішення цілого ряду педагогічно-стилістичних, текстологічних, історико-літературних проблем, а питання індивідуального стилю поєднує лінгвістику та інші науки, які оперують лінгвістичними категоріями мови [5, с. 62]. Однак, у нашій роботі ми вважаємо за доцільне приєднатися до В.В. Виноградова, який зазначає, що в індивідуальному стилі відбувається індивідуальне використання різноманітних мовних засобів в нових функціях, залежних від лінгвістичного смаку письменника, своєрідний відбір цих засобів, індивідуальний синтез форм мовного вираження і плану змісту [4, с. 106].

Поділяючи вищезазначену точку зору, Л.А. Новіков аргументує, що виражаючи сутність художнього твору і концентруючи його ідейну, композиційно-структурну та стильову єдність, образ автора представляє собою детермінанту літературного твору та виступає найголовнішою категорією для цілісного всебічного аналізу мови художнього тексту як складової естетичної мовленнєвої системи жанру [17, с. 13].

Індівідуальний стиль автора, його індивідуально-творча свідомість як стверджує М.М. Бахтін, не визначається лише лінгвістичними засобами. Стиль – це не мова в вузькому її розумінні, а, в першу чергу, естетичне сприйняття та відчуття автором свого твору як інструменту створення нової художньої дійсності [1, с. 177]

Стиль автора, за В.А. Кухаренко, визначається тим, що зафіксовано за допомогою чисельних засобів актуалізації дійсності, які діють на різних рівнях художньої структури [14, c. 188].

Зазначені вище підходи різнобічно висвітлюють поняття ідіостилю та його місце в стилістичній системі мови художнього твору. Проте, у руслі нашого дослідження увага повинна бути зосереджена саме на конкретних стилістичних засобах, що формують ідіостиль автора.

## 1.2. Визначення поетизмів

Поезія - це «вид мови, який прагне до надлишку порядку, відрізняється високим ступенем «поетичності» й висуває на перший план як головну цінність доцентрову спрямованість словесного повідомлення, яка в інших випадках відіграє лише роль противаги» [ 15, 173].

Більш широкий погляд на проблему знаходимо в Г.О. Винокура. Він говорить про три іпостасі поняття «поетична мова».

По-перше, під поетичною мовою можна розуміти насамперед мову, уживану у поетичних добутках, маючи на увазі «особливу традицію мовного вживання», особливий стиль мови в ряді інших.

По-друге, мова, уживана в поетичних добутках, може бути пов'язана з поезією «не однієї тільки зовнішньою традицією слововживання, але й внутрішніми своїми якостями, як мова, що дійсно відповідає зображуваному поетичному світові. У цьому випадку мова поезії розуміється нами як мова сама по собі поетична, і вже ідеться про поетичність як особливу експресивну якість мови». Під «поетичністю» Винокур розуміє особливого роду традицію, яка багато в чому пов'язана з питанням про те, «про які предмети вважається можливим або неможливим писати в поетичному добутку.

По-третє, коли відношення між мовою й поезією мислиться як тотожність, виникає питання про «особливу поетичну функцію мови, яка не збігається з функцією мови як засобу звичайного спілкування, а представляється її своєрідним ускладненням. Поетична мова в цьому змісті е те, що звичайно називають образною мовою» [ 15, с. 174] .

Особлива лексика й фразеологія поетичних добутків, яка, нібито, покликана підтримувати особливий ореол поезії, має тенденцію до відриву від загальновживаного словника національної мови.

Поетична мова - 1) мова віршованої поезії, або віршована мова (у протиставленні поняттю «мова прози»); 2) мова художньої літератури з її визначальною естетичною функцією; 3) система мовно-виражальних засобів, орієнтованих на досягнення ефекту високого стилю, незвичного для буденного спілкування [23, с. 285]. Перше і трете значення близькі між собою, тобто поетична мова в них розглядається не лише як формальна, віршова організація мовлення, а й як певні семантичні процеси творення образу: переосмислення слів-понять, виникнення несподіваних асоціативних зв'язків між ними, семантизація звукової будови, актуалізація синтаксичних структур для створення колоритів індивідуальної і жанрово-стильової мови. В основі поетичної мови лежить особливий характер конкретно-чуттєвого зображення світу, орієнтація на емоційно-естетичне, міфопоетичне сприйняття його. Поетична мова не може бути різко протиставлена загальновживаній мові. Поетичного змісту набуває будь-який вислів, що естетично освячується у поетичному контексті. Поетична мова – це свобода у виборі лексико-семантичної сполучуваності й досягнення ефекту поетичної несподіванки; наповнення новим емоційним змістом нейтральних у звичному спілкуванні синтаксичних структур.

Поетична мова здатна передавати стилістичні колорити або мовні регістри настрою, тобто бути романтично-сентиментальною, лірично-інтимною, філософсько-медитаційною, героїко-патетичною, лірично-епічною. Зазнаючи зміну в процесі еволюції художньо-літературних жанрів, поетична мова розширювала коло тем, придатних для «високого» поетичного осмислення, урізноманітнювала словесно-виражальні засоби. На зміну традиційному, т. з. парнаському словникові приходить обуднена поетична мова, в якій звичними стають, з одного боку, побутові поняття-реалії, а з другого - фольклорні поетизми, поняття, пов'язані з внутрішнім світом людини, її вірою тощо. Настанови на поетичне вираження і сприйняття є закладеними в саму основу високого стилю мови, відмінного від нейтрального. Проте співвідношення нейтрального і високого в поетичній мові історично змінюється. Зазнають семантичної трансформації традиційні поетизми, наприклад, словесні образи місяця, зірок, неба, вечора, світанку тощо. Кожна доба залишає свій відбиток на словнику й граматиці поетичної мови [4, с. 206].

Як об'єкт лінгвістичної поетики і стилістики українську поетичну мову почали вивчати у 20 ст. Увагу дослідників привертають лексико-семантичні процеси у мові української поезії 20-30-х рр., характерні явища як от: індивідуальне словотворення, динамічні процеси в синтаксисі, пов'язані з актуалізацією усно-розмовних структур, типові наскрізні мотиви, або ключові слова, в індивідуальних стилях, процеси символізації слів-понять, набуття ними функцій мовних знаків національної культури. В історії української літературної мови поетичну мову тлумачили як вияв загальних процесів становлення норми, зокрема й норми художнього стилю, а також як індивідуальну мовотворчість на тлі стилістичної системи літературної мови. Історико-літературний аспект зумовлював зосередження уваги на тому, як відбивається у поетичній мові словник мовленнєвої дійсності, як взаємодіють у ній книжні й розмовні елементи.

Індивідуальна неповторність поетичної мови несе на собі відбиток стильових процесів, характерних для певної доби. Так, для мови української поезії на межі тисячоліть характерними є явища інтертекстуальності, семантико-асоціативного синтаксису, новаторська побудова поетичної строфи, відмова від традиційних поетизмів тощо. Методи вивчення поетичної мови грунтуються на вченні (зокрема, О. Потебні) про поетичну природу мови і на функціонально-стилістичному аналізі поетичних текстів, поглибленому методами герменевтики, когнітивно-дискурсивного опису мовних явищ [4, с. 207].

Академік В. В. Виноградов так характеризує роль поетизмів у мові: «...павутина «поетичних» слів і образів наділяє дійсність, «стилізуючи» її під задані літературні норми й канони. Слово є відірваним від реального предмета. Залучені в систему літературних стилів, слова тут підбиралися й групувалися в образи, у фразеологічні серії, які застигали, шаблонізувалися й ставали умовними символами тих або інших явищ або характерів, тих або інших ідей або вистав»[23, с. 286].

Поетизми виконують певну декоративну функцію. Вони також іноді зустрічаються в прозі, релігійних текстах або газетних текстах. І. Р. Гальперин відзначає, що через часте повторення поетизми втрачають свою оригінальність [8, с. 64].

В Енциклопедії “Українська мова” (2007) поетичну лексику визначено як “слова з додатковим стилістичним забарвленням, експресивно-емоційним змістом, які передають почуття ліризму, урочистості, захоплення прекрасним” [22, с. 521]. Поетизми — це слова й мовні конструкції, які чужі розмовній чи діловій мові, які характеризують специфічно поетичну мову і плекають її як окремий тип мови в межах, звичайно, загальнонаціональної мови, дуже часто як жест протиставлення буденності буденної мови, як вірність віковій традиції, як виклик. Поетизмами можуть бути старі, архаїчні вирази, новотвори самого поета тощо. Єднає їх тільки протиставленість пересічності, щоденщині [16, с. 76].

Поетизмами називаються слова, уживані майже виключно в мові пое-тичних творів і дуже рідко за їхніми межами. Художня функція таких слів полягає в тому, що вони посилюють патетику вірша, його піднесений, урочистий пафос або ж, навпаки, пом'якшують та інтимізують його ліричний настрій.

Поетизми - слова з додатковим стилістичним забарвленням, експресивно-емоційним змістом, які передають почуття ліризму, урочистості, захоплення прекрасним. Це висока лексика, яка об'єднує традиційні образи античності і світової поезії, частотні в поетичній мові лексеми на означення природних стихій (*вітер, сонце, небо, зоря, місяць, хмара*), назви з рослинного і тваринного світу (*явір, тополя, калина, рута-м'ята, барвінок; сокіл, орел, зозуля*) та ін., кольороназви, номінації спорідненості, що поетизуються в мові фольклору, в художньому стилі й пов'язуються з національним мовним світосприйманням. Структура словника національної мови відбиває поетичне слововживання стилістичними ремарками: поетичними і народнопоетичними. Проте останні не охоплюють усієї поетичної лексики. Як поетизми функціонують слова *обрій, оксамит, вітрило, легіт, веселка, літечко, серпанок, а також серце, душа, доля, сум, радість* і т.д. у відповідних поетичних контекстах. До поетичної лексики потрапляють етнографізми, старослов'янізми, діалектні слова, які сприймаються як незвичні поетичні номінації. Стилістична вартість поетичної лексики залежить від асоціативних зв'язків слів, від символічного змісту, якого вони набувають упродовж поетичної традиції. Як слова-символи функціонують назви *калина, євшан-зілля, рушник, біла хата, криниця* та ін. До поетичної лексики належать традиційні епітети, порівняння, метафори. Вони утворюють низку понять, які «вже поетичні самі по собі» (І. Франко), напр.: *чорнобривий шлях, кароока пісня, білява хата*. Заряд поетичності несуть у собі також слова, що вирізняються характерною граматичною формою (наприклад, що мають зменшувально-пестливі суфікси). Це іменники типу *блакить, синь, прозор, тремтінь*, короткі форми прикметників *ясен, зелен, небесен*, складні слова *зоресяйний, зеленошумний*, прикметники *золотесенький, височенько*. Словник поетизмів розширюється за рахунок індивідуальних новотворів на зразок *міжзір’я, охвилля, присмута, паніготь, роз весіння, перехлип* (В. Стус) та ін. Відбиваючи особливості часу, поетична лексика поповнюється новими символами, асоціативними зв'язками, постійно оновлюється в індивідуальній мовотворчості. Сучасна поетична лексика розширюється за рахунок новотворів фольклорного типу, її стилістична виразність зростає у зіставленні з науково-технічними поняттями, нейтральною лексикою книжного та розмовного походження [15, с. 175].

## 1.3. Особливості стусівських поетизмів

В нашій роботі ми досліджуватимемо особливості поетизмів притаманних ідіостилю Василя Стуса – поета-імажиніста, що мав трагічну долю та своє вільне слово закарбував в пам’яті мільйонів. Адже саме він завжди виступатиме одним з вічних творців непорушних новотворів та словоформ. Його твори інкорпорують невмирущі канони поетизмів: архаїзми, історизми, діалектизми, реалії та оказіоналізми.

Дмитро Стус, говорячи про мову творів поета, пояснює, що Василь Стус спирався на мовні набутки П. Куліша, Лесі Українки, П. Тичини, використав Шевченків досвід залучення народнопісенної та біблійної образності [18, с. 64].

Михайло Хейфец з цього приводу писав: «Василь Стус у своїй ліриці виходив далеко за межі офіційного словника... Стус - прокладач у поезії нових шляхів, творець нових гармоній. Насамперед він розширив межі поетичної мови, для відтворення нової поетичної свідомості він шукає слів у словесних склепах, комірках національної словотворчості» [11, с. 123].

Поетика В. Стуса є своєрідною, нестандартною, непримиренною, словотвір письменника - кредо справедливості, динамізму. Словоформам притаманна інтонаційна неповторність, відбувається їх переосмислення. Поєднання основ за принципом оксюморона надає різкості, рішучості: *життєсмерть, смертеіснування* («Сховатися од долі не судилось»), *сторч-головий, вороноокий. «ридай-ріка»* («Трени Чернишевського»)[12, с. 82].

Завдяки творам Василя Стуса ми можемо оцінити та проаналізувати можливості української мови. За йогo поезіями, власне, можна вивчати мову. Відомий випадок, коли Стус на прохання Михайла Хейфеца дати почитати його вірші відповів: «У мене складна мова, Мишку. Ти не зрозумієш» [21, с. 86]. Стус використовує багато слів, що не належать до активної лексики, -- старослов'янізмів, застарілих, рідковживаних слів. Наприклад: *щовб* (шпиль гори, прямовисна скеля), *опуст* (шлюз), *потир* (чаша або келих, яким користуються під час виконання християнських релігійних обрядів), *ярий* (не в розумінні яскравий, як подає першим значення словник, а в розумінні світлий, білий, прозорий), *басамани* (криваві смуги на тілі), *яскиня* (печера), *гражда* (садиба) і т.д.

Слова, що в «глибині бездонній пролежали глухі віки», як старе вино в добротному, майстерно і професійно виготовленому посуді, настоюються і з часом їх емоційна консистенція доходить найвищої межі, «адже мова сповнена переживаннями минулих поколінь...» [7, с. 405] і вбирає в себе й почуття сучасників.

Завдання митця – наситити художній простір емфатичними образами, а для цього потрібно знайти в мовному потоці й спрямувати в потрібне русло такі слова, які повністю самозреалізуються, їх синтаксичне багатство зумовить гру конотацій і семантичну наповненість.

Досить часто В.Стус використовує старослов’янізми, коли мова йде про Бога чи Святе Письмо:

*Даждь нам, Боже, днесь! Не треба завтра -*

*Даждь нам днесь, мій Боже!*

*Даждь нам днесь!*

Поезія Василя Стуса сповнена великою кількістю оказіоналізмів. Це свідчить про те, що творення неологізмів і їх вживання у поетичних творах є особливістю творчої манери Василя Стуса. Згідно з Енциклопедією української мови «Оказіоналізм (від латинського occasionalis – випадковий) – незвичне, здебільшого експресивно забарвлене слово, утворене з порушенням законів словотворення чи мовної норми й існує лише в певному контексті, в якому воно виникло. Оказіоналізми зіставляються зі словами узуальними, від неологізмів відрізняються тим, що зберігають свою новизну незалежно від реального часу їх утворення. Оказіоналізм створюється авторами літературного твору з певною стилістичною метою. Розрізняють оказіоналізми авторські, дитячі та розмовні, що побутують в усному мовленні, як правило, вони стають фактами загальнонародної мови».

На сьогодні укладено “Словник поетичної мови Василя Стуса” (автор – Л. Оліфіренко), у якому подано лексичне значення тих слів, що можуть викликати сумнів щодо їхнього розуміння, але які “зумовлюють неординарну атмосферу світосприйняття, впливають на стиль поетичного мислення, набуваючи значення поетизмів – слів особливого естетичного змісту, що витворюють специфічне враження, породжують стан духовного піднесення” [19, с. 4]. Наприклад: *велеречивий* – багатослівний, пишномовний; воловодити – 1) надто повільно робити що-небудь, марнуючи час; 2) водитися, возитися з ким-небудь; *кумельогом* – у безпорядку, шкереберть, сторчма; *щовб* – крута вершина гори, стрімка скеля; *долонити* – торкатися долонями.

Стус полюбляє творити нові слова – поетичні неологізми. Зосереджують на собі читацьку увагу, наприклад, такі неологізми, як: *раїнна Україна, самолють, громовокарний шлях, дивновзор, життєструмування, стотривожна душа*. Насиченість художніх текстів письменника цими та іншими новотворами зумовлюється його прагненням по-новому, свіжо й оригінально позначити певний елемент об’єктивної дійсності, намаганням подолати мовний стандарт, штамп, посилити емоційний вплив поетичного контексту на читача, збагатити образну палітру твору. Такі новотвори засвідчують лінгвістичне обдарування поета, тонке чуття й великий художній смак.

Індивідуально-авторське моделювання картини світу В. Стуса виявляється, насамперед, в арсеналі семантико-стилістичних функцій порівнянь, епітетів, повторів, фразеологізмів, метафоричних переосмислень та інших мовних засобів як елементів кодування змісту на базі асоціативного досвіду митця.

Про новотвори в поезії В. Стуса та про вживання архаїзмів «що наче списані з княжих чи гетьманських літописів», говорить Людмила Волянська [6, с. 148].

Поет збагачує нашу мову новими словами, новими значеннями чи відтінками значень слів, новими виразами:

*...та за тобою небо запалало,*

*овогнене грозою стожалів.*

(«Віддай мені своєї смерті частку...»).

Творив В. Стус і зовсім нові слова, але їх значення настільки прозорі, настільки влучно підкреслюють думку автора та органічно вплітаються в зміст твору, що сприймаються, як давно відомі, і не уявляється, якими іншими їх можна б замінити.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Ідіостиль - це структурована система, що поєднує специфічні мовностилістичні засоби та форми вираження, що притаманні певному авторові.

Завдяки вченими-структуралістами у стандартній лінгвістичній поетиці встановилося бачення про поетичну мову як про систему, організовану особливим чином, як про мову в її поетичній функції, яка «відрізняється доцентровою спрямованістю на саму систему знаків і значень і прагне створити внутрішньомотивований світ повідомлення»[3, с. 47].

Під поняття «поетизм» часто підходять також слова високого, урочистого забарвлення. Сам термін «поетизм» вказує на обмеженість уживання слів певним стилем мови, а саме стилем художньої мови. Вони також іноді зустрічаються в прозі, релігійних текстах або газетних текстах.

В. Стуса можна назвати творцем слова. Адже поет вдавався до поєднання не по’єднуваного як здавалося багатьом, але завдяки його способам словотвору, можна побачити на що здатна українська мова. Образи Стуса дещо складні, тому що автор намагався подолати встановлені стандарти мови та ліпив своє бачення світу на свій лад.

# РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ПОЕТИЗМІВ В. СТУСА

# АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Одним з основних різновидів художнього перекладу е переклад поетичних творів. В останні роки з'явилися глибокі дослідження шкіл і напрямків поетичного перекладу в Україні (монографія Л.В. Коломієць), критичний аналіз відомих перекладів зарубіжної класики (роботи В. Радчука). Разом з тим, на наш погляд, у навчальному процесі підготовки перекладачів недостатньо уваги приділяється саме поетичному перекладу.

Тому, у ході нашого дослідження звернемося до проблеми перекладу саме поетичних творів, а не прози, переклад якої є більш дослідженим і викликає на сучасному етапі менше труднощів.

Проблема передачі українських поетизмів англійською мовою пов’язана з питаннями перекладу архаїзмів, історизмів, діалектизмів, реалій та оказіоналізмів.

Традиційними способами перекладу цих пластів лексики е описовий переклад, калькування, транскрипція, еквівалентний переклад, словотворення (словоскладання і основоскладання), приблизний переклад.

Найскладнішим, а чи іноді й неможливим, є переклад індивідуально-авторських неологізмів (оказіоналізмів). Саме тому, в нашому дослідженні звертаємо особливу увагу на цю перекладацьку проблему.

## 2.1. Способи перекладу діалектизмів та архаїзмів Василя Стуса англійською мовою

Поетичне слово Стуса - в кращих своїх проявах - енергійне, м'язисте, гранично виразне попри безперечну ускладненість і рафінованість його словника, сповнене внутрішнього вогню, щомиті готового вибухнути.

Найкращі здобутки поета постають на гребені зіткнення, як єдності протилежностей: з одного боку, несамовита пристрасність, нагнітання, злет («Ярій, душе»), з другого - філософська заглибленість, розважливість.

Поезія Стуса - цілісний поетичний організм зі своїми сталими образно-смисловими комплексами. Тут своя улюблена лексика, свої поетизми-неологізми й напівнеологізми, в основі яких - актуалізація архаїчних або маловживаних словоформ (*голубиня, спогадування, протобажання, сніння*).

У Стуса поруч сусідують і своєрідно підтримують одне одного різні за стилістикою, за характером образності вірші. Глибока філософська ускладненість «Гойдається вечора зламана віть» - і фольклорні інтонації «Два вогні горять», своєрідний символічний примітив «Синіє сніг по краю серця» - і прозора розважливість, і тамований біль « За читанням Ясунарі Кавабати»[13, с. 164].

Поетична система В. Стуса поєднала різноманітні прийоми творення стилістично навантажених мовних одиниць, їхні семантичні модифікації та метаморфози, засвідчила набуття словом нових смислових відтінків із наскрізним підпорядкуванням мовно-естетичного завдання.

Складність образної системи поета, його метафорики, що постає як плетиво асоціацій, філософічність і рафінованість мови, - все це дає підстави Ю. Шевельову називати поетизм мови однією з головних ознак поетичної творчості Стуса. Дослідник визначає поетизм як «слова й мовні конструкції, які чужі розмовній чи діловій мові, які характеризують специфічно поетичну мову і плекають її як окремий тип мови в межах загальнонаціональної мови, дуже часто як жест протиставлення буденності буденної мови, як вірність віковій традиції, як виклик. Поетизмами можуть бути старі, архаїчні, діалектичні вирази, новотвори самого поета тощо. Єднає їх тільки протиставленість пересічності, буденщині» [9, с. 204].

Розглядаючи проблему перекладу Стусових поетизмів, ми проаналізували 32 поетичних твори цього автора та їх переклади, зроблені Ярополком Лассовським, Марком Царинником, Володимиром Грушкевичем, Іриною Мостович, Георгіем Луцьким.

Користуючись під час аналізу «Словником поетичної мови Василя Стуса», ми виявили 43 яскраві поетизми, на прикладі яких можна проілюструвати способи їх перекладу на англійську мову.

21 % серед виявлених поетизмів становлять діалектні слова, способами перекладу яких є:

1) Переклад діалектизму нейтральним словом із загальнолітературного словника з еквівалентним значенням, наприклад:

*Ще потерпає* ***вівериця***

*битий горіх*

*брати з твоєї руки.*

*The* ***squirrel*** *in the woods*

*still frets to take*

*a shelled nut from your hand*

*[26,11]*

У даному випадку слово *вівериця* є діалектним словом значення якого повністю відповідає значенню загальнолітературного слова білка. Тому при перекладі бачимо, що Лассовський використовує нейтральне слово із числа загальновживаної лексики *squirrel*, що є прямим відповідником з точки зору значення, але певне стильове забарвлення при виборі такого варіанту перекладу втрачається. Іншими прикладами такого способу перекладу можуть слугувати:

*що довга — предовга ніч*

*пролягає попереду*

*і шамотить,*

***шамотить*** *хвилями,*

***шамотить?***

*By the long, long, night*

*that lies ahead*

*and* ***rustles,***

***rustles its waves,***

***rustles?*** [26, 8]

Тут діалектне слово *шамотіти* зі значенням «шуміти, шелестіти» перекладається нейтральним відповідником *to rustle* із аналогічним значенням.

*Щоб* ***нарано****, почуваючись на cuлi, So that* ***in the morning****, feeling strong, [26,7]*

Діалектизм *нарано* зі значенням «уранці» перекладається нейтральним еквівалентом *in the morning*.

Іноді при перекладі діалектизмів за допомогою нейтральних лексичних одиниць частина значення втрачається:

*Аж верески збігають* ***в перевілглу*** *And the shrieks ran into the* ***humid*** *valley*

*Долину, де замріяні жаби. Where frogs sat dreaming.[27, 15]*

Діалектизм *перевілглий* зі значенням «перезволожений, занадто зволожений» перекладається нейтральним словом *humid*, під час чого втрачається певна частина значення оригінальної лексичної одиниці.

2) Переклад діалектизмів описовим способом. За відсутності у мові перекладу слова на позначення поняття чи предмету з еквівалентним значенням,перекладачі іноді вдаються до описового перекладу таких діалектизмів. Наприклад:

*Пригадуеш* ***Макорженики****?*

*І борщі з лободою?*

*Do you remember* ***the poppy seed rolls****?*

*And the goose foot weed broth? [26, 12]*

*Маторженики* - діал. коржі з маком. У англійському варіанті бачимо описовий переклад цього поняття — *the poppy seed rolls*, - пояснення, яке є повністю еквівалентним самому значенню діалектизма.

*3 них кожна за розпач вища,*

*як герметична ніч,*

***цурпалком*** *нервів свище*

*крізь npaлicu протиріч.*

*Each stands above despair,*

*like a hermetic night,*

*іn* ***the dried branches*** *of nerves contradiction*

*Whistles through the forest primeval.*

*[24, 10]*

Діалектизм *цурпалок* має значення «відрубаний, відбитий або відламаний шматок деревини, лозина, гілляка», що й спостерігаємо в описовому перекладі —*the dried branches*, хоча й втрачається елемент значення, що це саме відламана чи відрубана гілка.

Наступним етапом аналізу перекладу поетизмів у поетичному доробку Василя Стуса став аналіз архаїзмів та рідковживаних слів, що складають біля 1 8% від усієї кількості проаналізованих поетизмів. Бачимо, що під час перекладу цих лексичних одиниць, перекладачі вдаються до такого:

1) Переклад архаїзмів сучасними нейтрально-забарвленими загальнолітературними словами за причини відсутності у мові перекладу архаїчних слів із аналогічним значенням. Так само, як і у випадку з діалектизмами, обираючи такий спосіб перекладу, втрачаємо певну емоційно-стилістичну забарвленість поетичних творів, їх образна система дещо спрощується. Наприклад:

*В* ***свічаді*** *світної любові*

*Нова вже родиться зоря.*

*Іn the* ***mirro****r of а luminous love*

*А new star is being born. [26, 16]*

Архаїчне слово *свічадо*, що має значення «дзеркало», передається за допомогою нейтрального *mirror*, що за своїм значенням є еквівалентним, але вже не стилістично-забарвленим.

*Це* ***сонми*** *сновидінь. This is a* ***gathering*** *of dreams. [26, 17]*

*Сонм* - арх., книжн. велика група, зібрання кого-, чого-небудь, перекладається у даному випадку загальнолітературним словом *gathering*.

Наводимо ще кілька прикладів, у яких нейтрально-забарвленою лексикою з еквівалентним значенням перекладено архаїзми та рідковживані слова:

*Як ворогу назвешся рідним братом*

*І* ***смерк*** *розсуне лірою Орфей.*

*When you are called the brother of your foe*

*And Orpheus's lyre rends the* ***dusk****.*

*[25,21]*

*Дрібнесенька* ***щопта***

*Лише для молитов і сподівання.*

*We are a* ***pinch*** *of earthly* ***salt***

*That lives to hope and pray. [27, 24]*

2) Переклад архаїзмів еквівалентною власне поетичною (архаїчною) лексикою. Поетичні архаїзми, що мають урочисте, піднесене забарвлення можуть перекладатися лексичними одиницями, що мають визначення власне поетизмів, тобто вживаються переважно в поетичній мові і також мають відтінок урочистості, піднесеності:

*Щоб переможцями вертали* ***вої*** *So that the* ***warriors*** *return in triumph [26,26]*

Так, наприклад, слово *warriors* є повним еквівалентом слова *вої,* як за своїм значенням, так і за стилістичним забарвленням.

Отже, бачимо, що найбільш уживаними способами перекладу українських діалектизмів та архаїзмів англійською мовою є еквівалентний переклад (часто із втратою стилістичного забарвлення, але з повною відповідністю у значенні) і описовий переклад.

## 2.2. Способи та особливості перекладу неологізмів (оказіоналізмів) Василя Стуса англійською мовою

Перш ніж перейти безпосередньо до особливостей перекладу авторських неологізмів, слід визначити саме їх поняття.

Оказіоналізми, або авторські неологізми (лат. occasionalis - випадковий) — це лексичні одиниці, утворені письменниками і публіцистами згідно з існуючими вмові словотворчими моделями і спожиті лише одного разу в певному творі, виникнення яких обумовлено певним контекстом. Наприклад: *- широко шумні діброви* (О.С. Пушкін), *розхмарене чоло, біло одежна Дездемона, празима* (М.Рильський), *урбанізатори села, місто замайданилось* (О. Вишня). Авторами таких оказіоналізмів можуть бути не тільки письменники; ми самі, того не розуміючи, часто вигадуємо слова на випадок (наприклад*, відкривачка, розпакетити*) [4, 336].

Оказіональні слова - це надбання мови. Вони завжди експресивні, створюються конкретним автором, породжуються цілями вислову і контекстом, з яким пов'язані і зовні якого звичайно не відтворюються. Навіть в звичайній мові основна їх функція не номінативна, як у простих неологізмів, а характеризуюча. Слова ці іноді і стають загальновживаними, тобто входять в лексичну систему мови, але така метаморфоза трапляється рідко і, головне, вони на неї не претендують, бо це не просто слова, а особливі слова, спеціально призначені для експресивних і художніх цілей.

Висока змістова та емоційна насиченість авторських новоутворень свідчить про те, що ними не можна нехтувати при перекладі.

В багатьох випадках перекладач виходить із загального значення оригіналу, але, зберігаючи це загальне значення, не копіює внутрішню форму слова. Інакше кажучи, відмовляється від ознаки або образу, закладених в слові автором і вигадує свою ознаку чи образ, які проте, мають у відомих межах те ж значення, що і оригінальні.

Крім того, зустрічаючись із авторськими неологізмами, перекладачі досить часто самі створюють оказіоналізми, вдаючись до прийомів словотворення, калькування та транскрипції [20, 48].

У цьому контексті розглянемо особливості поетичної лексики В. Стуса. Кількість авторських новотворів є дуже значною: *днедавнє, кролатолезо, переплески, крайокрай, над небесне, зловорожий, молодощастя, привсюдність, ясноджерельний, гороїжиться, розкрилені, тамземні, смертеіснування, життєсмерть, двопогляд, тонкоголосить, надпорив, розпелюстити, підкрилля, тойсвіт.* Серед поетизмів із проаналізованих творів індивідуально-авторські неологізми становлять близько 60%.

В залежності від особливостей утворення самих авторських неологізмів ми можемо визначити способи їх передачі засобами англійської мови:

1) Переклад авторських неологізмів за допомогою структурного калькування, (тобто «копіювання» як структури слова, так і значення).

У поетичній лексиці Стуса окремо виділяємо групу неологізмів, утворених від твірних основ субстантивів за допомогою префіксоїдів:

• «все» (усе) - *все прощальна, всенаучена, всечас, вседорога, все назустріч,все непогасний, усе покора, всебезрух, усе вельможна, всебідний, всегнівний, всекволий*. Такі новотвори надають поетичному мовленню підвищеної експресивності;

• «само» - це можуть бути:

1) поетичні номінації з семантикою негативного емоційного стану (*самодосада, самолють, самоокупація, самозамкнення*);

2) новотвори негативної емотивно-оцінної семантики втрати власної сутності (*самопочезання, самопроминання, самоуникання, самосмерть*);

3) художні неологізми з позитивним емоційно-оцінним значенням оновлення, відновлення власної сутності (*самопочинання, самопрозріння, самовивищення, самоподовження*).

Усі ці неологізми об'єднуються навколо стилістеми «самособоюнаповення»і демонструють зв'язок мовотворчості В. Стуса з екзистенційними категоріями «самості» і «самоформування».

Перекладачі при перекладі таких неологізмів також виступають словотворцями, утворюючи власні оказіоналізми шляхом обрання еквівалентів до кожної з частин слова, тобто калькуванням. Наприклад:

*Тільки так:*

*вияви —* ***самострати****.*

*Кам'яній. Кам'яній. Кам'яній.*

*Only thus*

*reveal* ***self-executions****.*

*Petrify. Petrify. Petrfу. [26, 20]*

Тут наглядно бачимо відповідники частин слів: *само* – self, *страта* – execution. Значення співпадають повністю.

*Ти мати. Тінь. І обернувшись тінню*

***Самонародження****, ввійшла у тінь,*

*Your’e a mother. And, having turned*

*Into a shadowof* ***self-birth****, уоu entered. [24, 14]*

Так само перекладаються й оказіоналізми з префіксоїдом «все», «много»:

*Не всемогутній, а всепокірний*

*перед диким звіром,*

*ім’я якому — Правда і Любов*

*You`re not almighty, but* ***all-humbled***

*when you attempt to face a feral beast*

*whose given names are Truth and Love.*

[26, 22]

*Глухо хлюпає в береги*

*день —*

*горішній,*

*незайманий,*

***многогрішний.***

*The day laps at the banks*

*Іn muted splashes —*

*high,*

*immaculate,*

***manysіnnеd.*** *[27, 25]*

Відповідники: *все — all, покірний — humbled; много – many, грішний – sinned*.

2) Приблизний переклад авторських неологізмів. Особливістю індивідуально-авторської лексики Василя Стуса є те, що велика кількість його поетизмів утворена просто за допомогою додавання префіксів та суфіксів із певним значенням до існуючих загальнолітературних слів, або ж словотворення за допомогою словоскладання:

*І віддавався часу течії,*

*довірившись його бентежній хвилі,*

*шукав* ***опорятунку*** *у знесиллі*

*And threw itself into the flow of time,*

*abandoning itself to restless currents.*

*Then sought* ***relief*** *аnd* ***comfort*** *in*

*exhaustion. [24, 18]*

У даному випадку бачимо, що перекладач обирає слова з синонімічного ряду, які, на його думку, відповідають значенню новоутвореного слова, або відтворюють саме той відтінок значення, який мав на увазі автор, вдаючись до словотворення. У результаті отримуємо приблизний переклад лексичної одиниці.

*Як виспівують горобці!*

*Як* ***тонкоголосять*** *горихвістки!*

*The sparrows sing so bravely!*

*the redstarts* ***warble*** *so! [25, 27]*

*Ти тінь. Ти* ***притінь****.*

*Смерк і довгий гуд*

*You`re shade, you`re* ***shadow****,*

*dusk and long reproof [24, 28]*

*Чорний стіл* ***іскулився.***

*Тремтить на ньому склянка.*

*The tаblе's black and* ***cowering****.*

*The glass on it is trembling. [26, 36]*

У вищенаведених прикладах знову спостерігаємо явище, коли перекладацьким рішенням стає вибір дуже близької лексичної одиниці, синонімічної за значенням до авторського неологізму, а не словотворення (*warble — співати, щебетати, shadow - тінь, cower - щулитися*). Таким чином, певна стилістична самобутність та образність оригіналу втрачається.

3) Описовий переклад авторських неологізмів. Досить часто перекладачі вдаються до передачі оказіоналізмів описовим способом, щоб найбільш повно розкрити зміст авторського новоутворення. Наприклад:

*Це - любов. Вона, як жінка*

***крутостегна.***

*This — is love. She's like a woman*

***with sinuous hips.*** *[26, 32]*

Поняття повністю співпадають: *крутостегна жінка – жінка з крутими стегнами.*

*Засніженим віттям* ***витишитись***

*тополі і не беруться.*

*The poplars, with snow laden branches*

*do not even* ***reach out for реасе****. [26, 39]*

Значення авторського *витишитись* повністю відповідає описовому перекладові *прагнути спокою, заспокоюватися*.

*Самота —* ***nровеснянка.*** *Solitude —* ***harbinger of spring*** *[26, 41 ]*

Авторське *провеснянка* (суфікс «про» означае попередність до чогось, передування чомусь) відповідае описовому перекладові *провісник весни*.

*Мусять дерева*

*навчати доброти, як* ***самодару****.*

*From the trees*

*learn goodness, as* ***a gift to self****. [26, 30]*

Відповідники: *самодар – дарунок самому собі*.

4) Еквівалентний переклад авторських неологізмів. Іноді у створених авторами за допомогою засобів словотвору оказіоналізмів існують повні відповідники у мові перекладу, що також створені за допомогою засобів словотвору, але не є оказіональними. Це, наприклад, може бути власне поетична лексика з певним стилістичним забарвленням:

*Чорно-біла весна*

*між крижин, рябуватих* ***охвиль***

*A black-and-white spring*

*among icy, speckled* ***wavelets****...[26, 37]*

У вищезазначеному прикладі перекладач дуже вдало підібрав точний відповідник до авторського неологізму *охвилі*, що означає *невеликі хвилі*. Як бачимо слово *wavelets* (невеликі хвилі), що є загальнолітературним, але з дещо поетичним відтінком, є повним еквівалентом для цього оказіоналізму.

Отже, найуживанішими способами перекладу авторських неологізмів В. Стуса є калькування, приблизний переклад, описовий переклад та еквівалентний переклад.

**ВИСНОВКИ** ДО **РОЗДІЛУ 2**

Після аналізу 32 поетичних творів В. Стуса ми визначили, що його лексика є досить багатою на поетизми. Найчастіше серед поетизмів у Стусовій поезії зустрічаються авторські неологізми (унікальні оказіональні словоутворення), діалектизми та архаїзми.

Після вивчення перекладу цих творів та аналізу поетизмів у лексиці, яку використовують перекладачі поезії Стуса, ми приходимо до висновків, що найбільш уживаними способами перекладу досліджуваних видів поетизмів є еквівалентний переклад (11 %), приблизний переклад (47%), описовий переклад (26%) та калькування (16%). Зазначимо також, що іноді у процесі пошуку у мові перекладу еквівалентів до одиниць поетичної лексики оригіналу, перекладачі знаходять повні або часткові значенневі відповідники. Але стилістичне та образно-емоційне забарвлення цих поетизмів у багатьох випадках втрачається.

Слід також зауважити, що способи перекладу поетизмів також залежать від особливостей індивідуального стилю кожного автора, від видів поетизмів, які він використовує, а також від способів словотвору, якими він користується для творення індивідуально-авторських неологізмів. У ході нашого дослідження ми не спостерігали використання транскрипції чи транслітерації при перекладі поетизмів, але це не виключає можливість використання цих способів при перекладі діалектизмів, реалій чи оказіоналізмів.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Проведене дослідження дозволяє зробити висновок про те, що поетична мова естетизує слова загальновживаної мови, формує традиційний поетичний словник, має виразну тенденцію до творення авторських неологізмів, використання характерних для емоційно-експресивної мови словотворчих моделей, поетичних формул. Фольклорні, народнорозмовні, книжні джерела постійно впливають на оновлення зображально-виражальних поетичних засобів. Іноді поетичну мову ототожнюють із засобами традиційної образності (тропами, фігурами мови), проте не лише вони визначають зміст цього поняття.

Розглядаючи проблему передачі українських поетизмів засобами англійської мови на матеріалі поетичних творів В. Стуса та їх перекладів, ми дійшли до висновку, що найуживанішими способами перекладу е:

• описовий переклад - 47%

• приблизний переклад - 26%

• калькування – 16%

• еквівалентний переклад - 11%.

У ході дослідження було визначено, що певні труднощі при перекладі викликають авторські неологізми (оказіоналізми), які є по суті безеквівалентною лексикою і потребують неабиякої уваги перекладача.

Результати дослідження можуть бути використані під час викладання курсів з перекладознавства у вищих навчальних закладах, а також під час подальшого дослідження проблеми поетизмів української та англійської мов.

Крім того, слід зазначити, що ця тема на даному етапі розвитку перекладознавства в Україні е досить мало дослідженою, тому перспективою нашого дослідження може бути заглиблення у тему і виявлення особливостей перекладу оказіональної лексики, що характеризує ідіостиль інших видатних митців, оскільки це є чи не найскладнішою проблемою при перекладі поетичних творів, або ж, навпаки, зворотній аналіз - розгляд способів передачі англійських поетизмів українською мовою.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. — М.: Искусство, 1986. — 445 с.
2. Болотнова Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. М.: Флинта: Наука, 2009. – 384 с.
3. Векшин Г.В. Языки общения и функциональные стили (в их отношении к тексту) // Слово и контекст: Филологический сборник к 75- летию Н.С.Валгиной / Г.В. Векшин. — М.: МГУП, 2002. - С. 35-67.
4. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1981. – 320 с.
5. Винокур Г.О. О языке художественной литературы / Г.О. Винокур. – М.: Высшая школа, 1991. – 48 с.
6. Волянська Л. "Прощай, Україно, моя Україно, чужа Україно, навіки прощай!" // Василь Стус в житті, творчості, спогадах та оцінках сучасників. - Українське видавництво "Смолоскип" ім. В. Симоненка. Балтимор - Торонто, 1987. - С. 402-423.
7. Гадамер Г.–Г. Онтологічний поворот герменевтики на провідній нитці мови // Гадамер Г.-Г. Істина і метод: Пер. з нім. – К.: Юніверс, 2000. Т. 1.: Герменевтика І: Основи філософської герменевтики. – С. 355 – 454.
8. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. - 457 с.
9. Галич О., Назарець В., Васильев Е. Теорія літератури: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти / За наук. ред. Олександра Галича. - К.: Либідь, 2001. - 488 с.
10. Иванов, В. В. О языковых причинах трудностей перевода художественного текста // Поэтика перевода. – М: 1988. – С. 115.
11. Коцюбинська М. Василь Стус у контексті сьогоднішньої культурної ситуації // Слово і час / М. Коцюбинська. — 1998. - Ns 6. - С. 17 - 21.
12. Коцюбинська М. Стусове “самособоюнаповнення” // Сучасність. – 1995. - № 6. – С. 137 – 145.
13. Коцюбинська М. X. Феномен Стуса.// Сучасність. - 1991. - № 9. - С. 26 – 35
14. Кухаренко В.А. Интерпритация текста: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». — 2-е изд., перераб. / В.А. Кухаренко — М.: Просвещение, 1988.— 192 с.
15. Лесин В.М. Літературознавчі терміни: Довідник / В.М. Лесин. - К.: Радянська школа, 1985. - 251 с.
16. Мороховский А.Н.— Стилистика английского языка: Учебник / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. - К.: Высшая школа, 2001. - 232 с.
17. Новиков Л.А. Художественный текст и его аналіз / Л.А. Новиков. – М.: Рус. яз., 1988. – 304 с.
18. Стус Д.В. "Палімпсести" Василя Стуса: творча історія та проблема тексту // Василь Стус Твори у чотирьох томах шести книгах. Т.З: кн.1. – Львів: Видавнича спілка "Просвіта", 1999. С. 5–22.
19. Хейфец М. "В українській поезії тепер більшого нема..." // Сучасність. –1981. – № 7–8. – С. 8–75.
20. Цвиллинг М.Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте / М.Я. Цвиллинг. - М.: Высшая школа, 1984. - 132 с.
21. Шевельов Ю. Трунок і трутизна. Про «Палімпсести» Василя Стуса.: Василь Стус, «Палімпсести», В-во «Сучасність», 1986, с. 17-58.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Українська мова: енциклопедія / редкол: В. М. Русанівський (співголова), О. О. Тараненко (співоголова), М.П. Зяблок та ін.. – 3-тє вид., випр. І доп.- К.: Українська енциклопедія, 2007.-856 с.
2. Сучасна українська літературна мова: Лексика і фразеологія // За заг. ред. І.К.Білодіда. - К.: Наукова думка, 1973. - 440 с.
3. Грушкевич В.. Stus, the poet. [Tpu вірші в перекладі Володимира Грушкевича]. /В. Гушкевич// Smoloskyp. –N2, 1981. – P. 11.
4. Мостович І. Є. The poetry of Vasy1 Stus [Десять віршів у перекладі Ірини Єви Мостович] /І. Є. Мостович// Smoloskyp. – N2, 1986. – P. 30.
5. Lassowsky Jaropolk. Vasyl Stus. Selected Poems / Jaropolk Lassowsky - The Ukrainian Free University, New York: The Larysa and Ulana Celewych-Steciuk Memorial Foundation, 1987. - 125 р.
6. Царинник М., Луцький Г. Vasyl Stus: the life and death of Ukrainian poet. [Переклад Марка Царинника та Георгія Луцького „3 таборового зошита". Вісім віршів у перекладі Марка Царинника.] /М. Царинник, Г. Луцький// The Ukrainian Weekly. – N2, 1985. – P. 37-38.
7. Стус В. Поезії/ В. Стус. – К.: Радянський письменник, 1990. – 211с.